

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di educatore professionale (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università integrato da titolo di specializzazione di «educatore professionale» acquisito a seguito di specifico corso di formazione, o titolo equipollente. Il titolo di specializzazione deve essere stato conseguito a seguito di corso di formazione di durata almeno biennale e, comunque, non inferiore a 2400 ore.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 10 agosto 2000;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un éducateur professionnel (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université et du certificat de qualification professionnelle obtenu à l'issue d'un cours de formation pour éducateurs professionnels d'une durée au moins biennale et, en tout cas, non inférieure à 2 400 heures, ou d'un titre équivalent.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 10 août 2000 ;

- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) i titoli di studio richiesti per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto/Scuola presso il quale sono stati conseguiti, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;

- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient des titres d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel ils ont été obtenus, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 10 agosto 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 10 août 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 1/2 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 1 h 30.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre assegnate dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les candidats qui ont obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, vertente sulle seguenti materie:
- psicologia generale ed in particolare psicologia dell'età evolutiva con riferimento alla situazione di handicap: sviluppo corporeo, sviluppo affettivo e cognitivo, processi di socializzazione;
 - sociologia generale;
 - pedagogia generale;
 - psicopedagogia dell'handicap;
- b) una prova scritta, vertente sulle seguenti materie:
- gestione dei momenti di lavoro collettivo;
 - dinamiche organizzative;
 - tecniche di osservazione e progettazione educativa;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- legislazione nazionale e della Regione Valle d'Aosta in materia di tutela dei minori e delle persone disabili;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- psychologie générale et notamment psychologie de l'enfance et de l'adolescence, avec une attention particulière pour les handicapés : développement du corps, processus affectifs et cognitifs, socialisation ;
 - sociologie générale ;
 - pédagogie générale ;
 - psychopédagogie du handicap ;
- b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- gestion du travail en équipe ;
 - dynamiques organisationnelles ;
 - technique d'observation et conception éducative ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- législation de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de protection des mineurs et des personnes handicapées ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - organisation de la Région et réglementation des personnels de l'Administration régionale.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

- | | |
|-----------------------|------------|
| – voto superiore a 41 | punti 0,29 |
| – voto superiore a 47 | punti 0,58 |
| – voto superiore a 53 | punti 0,87 |
| – 60/60 | punti 1,20 |

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con il posto messo a concorso
punti 0,40
- se non attinente con il posto messo a concorso
punti 0,20

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi o selezioni precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,03

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

- | | |
|---------------------|------------|
| – note : plus de 41 | 0,29 point |
| – note : plus de 47 | 0,58 point |
| – note : plus de 53 | 0,87 point |
| – note : 60/60 | 1,20 point |

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

- s'il a trait au poste à pourvoir
0,40 point
- s'il n'a pas trait au poste à pourvoir
0,20 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,03 point chacune

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di educatore professionale che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il

b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'éducateur professionnel susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et

contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titoli di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatti in lingua straniera, accompagnati da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Les titres d'études visés à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'ils sont rédigés en langue étrangère – assortis des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte les titres en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où lesdits titres ont été obtenus ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 11 luglio 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di educatore professionale (7^a q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 27 juin 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours, à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un éducateur professionnel (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: Diploma di maturità _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ e titolo di specializzazione di «educatore professionale» conseguito presso _____ nell'anno _____, con la valutazione _____, richiesti per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio.... ;
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno
- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier des titres d'études suivants : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, et certificat de qualification d'éducateur professionnel, obtenu auprès de _____, pendant l'année _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école

scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal __ al __ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

- (che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazione__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 260

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

La Comunità Montana Grand Paradis, indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore contabile per il progetto «Jolly», servizio di supporto ai Comuni Membri - 6^a Q.F - a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento Regionale 11.12.96, n. 6 e successive modificazioni, il posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla Legge 12.03.99, n. 68

Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

Titolo di studio richiesto:

- Possesso del diploma di ragioniere, analista contabile o operatore commerciale o equipollenti.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

- N. 2 Prove scritte vertenti sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento degli Enti Locali ed in particolare della Comunità Montana;
 - Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali, con particolare riferimento alla L.r. 16.12.97 n. 40 e al Regolamento Regionale 03.02.99 n. 1;
 - Nozioni in materia di Previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale degli Enti Locali.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 260

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours.

La communauté de montagne Grand-Paradis organise un concours, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable dans le cadre du projet «Jolly – service d'aide aux communes de la Communauté», VI^e grade, 36 heures hebdomadaires.

Au sens de l'art. 23, 3^e alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, ce poste est réservé aux personnes appartenant aux catégories visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Au cas où ledit poste ne serait pas attribué à l'une des personnes susmentionnées, il est procédé au recrutement d'un autre aspirant.

Titre d'études requis :

- diplôme de comptable, d'analyste comptable ou d'agent commercial (ou titre jugé équivalent).

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

- Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique des collectivités locales et notamment des Communautés de montagne ;
 - organisation financière et comptable des collectivités locales et notamment LR n° 40 du 16 décembre 1997 et RR n° 1 du 3 février 1999 ;
 - notions en matière de sécurité sociale, statut et traitement des personnels des collectivités locales ;

- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali.

– *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente alle ore 16.30 del 10.08.2000;

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario Generale
GRESSANI

N. 261

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 2 Istruttori Tecnici/Geometri - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 Istruttori Tecnici/Geometri - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali - presso i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e CHAMBAVE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e la Comunità Montana Monte Cervino.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o

- notions de droit fiscal avec une attention particulière pour les impôts communaux.

– *Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 10 août 2000, 16 h 30.

Une copie de l'avis de concours intégral, le fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements supplémentaires peuvent être demandés au Bureau du personnel de la Communauté de montagne Grand-Paradis (tél. 01 65 92 18 04 / 92 18 10).

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 261

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux Instruteurs Techniques/Géomètres-6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux Instruteurs Techniques/Géomètres - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès des Communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ et CHAMBAVE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE et par la Communauté de montagne Mont Cervin.

Titres d'études requis: diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de

italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVA SCRITTA:

- appalti di opere pubbliche
- nozioni sulla legislazione sulle forniture di beni e servizi
- contabilità lavori
- edilizia e urbanistica
- nozioni generali sulle espropriazioni per pubblica utilità
- nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati

B) PROVA TEORICO-PRATICA:

- nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico

C) PROVA ORALE:

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore su applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN :

A) ÉPREUVE ÉCRITE :

- marchés de travaux publics
- notions de législation relative à la fourniture des biens et des services
- comptabilité des travaux
- construction et urbanisme
- notions générales sur les expropriations pour des raisons d'utilité publique
- notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments

B) ÉPREUVE THEORICO-PRATIQUE :

- notions sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public

C) ÉPREUVE ORALE :

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail
- notions d'informatica, épreuve sur l'ordinateur avec les programmes Word et Excel.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Châtillon, 3 luglio 2000.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale _____ e residente a _____ in via _____, domiciliato a _____ in via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 Istruttori Tecnici/Geometri - 6 q.f. - a 36 ore settimanali - presso i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e CHAMBAVE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente

Fait à Châtillon, le 3 juillet 2000.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____, à _____, code fiscal _____ et résident(e) à _____, rue/hameau _____ n° _____, domicilié à _____, rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux Instructeurs Techniques/Géomètres - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès des Communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ et CHAMBAVE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) Connaître la langue française;
- 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
- 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la

- _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
- 12) (Éventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
- 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
- 15) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
- 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- 17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____
_____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____
_____;
- 18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, li _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a
_____ il _____ codice
fiscale n. _____ e residente a
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

22) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT
LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____
code fiscal _____ et résident(e) à
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

déclare

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la
Loi n° 15/68 en cas de fausses déclarations ou de déclarations
mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 262

Azienda di promozione turistica Monte Rosa – Piazza del Municipio, 1 – 11022 BRUSSON (AO).

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di coadiutore V^a q. f. a tempo indeterminato nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. BARRAILLER Sabrina	17/20 punti
2. BAGNOD Joelle	16,5/20 punti
3. DE BLASIS Luca	16/20 punti
4. BEE Ines	15,75/20 punti
5. FAVRE Deborah	15,5/20 punti
6. DE LA PIERRE Rudy	12,75/20 punti

Brusson, 21 giugno 2000.

Il Presidente

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

DUFOUR

N. 263

Azienda di promozione turistica Monte Rosa – Piazza del Municipio, 1 – 11022 BRUSSON (AO).

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di interprete VII q. f. a tempo indeterminato nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 262

Agence de promotion touristique Mont Rose – Piazza del Municipio, 1 – 11022 BRUSSON (AO).

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur V^e grade (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du II alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci – après, relative au concours visé à l'objet:

1. BARRAILLER Sabrina	17/20 points
2. BAGNOD Joelle	16,5/20 points
3. DE BLASIS Luca	16/20 points
4. BEE Ines	15,75/20 points
5. FAVRE Deborah	15,5/20 points
6. DE LA PIERRE Rudy	12,75/20 points

Fait à Brusson, le 21 juin 2000.

Le président,

N° 263

Agence de promotion touristique Mont Rose – Piazza del Municipio, 1 – 11022 BRUSSON (AO).

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un interprète VII^e grade (36 heures hebdomadaires).

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. FABIOLE Barbara 12.625/20 punti

Brusson, 30 giugno 2000.

Il Presidente
DUFOUR

Aux termes du II alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci – après, relative au concours visé à l'objet:

1. FABIOLE Barbara 12.625/20 points

Fait à Brusson, le 30 juin 2000.

Le président,
Oriano DUFOUR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 264

Scuola di Specializzazione per la Formazione degli insegnanti della Scuola Secondaria – Corso Padre Lorenzo, 23 - 11100 AOSTA AO – tel. 0039 0165 277611/277612.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il reclutamento di n. 1 docente da utilizzare per le attività di tirocinio nella SSIS Valle d'Aosta – Anno accademico 2000/2001.

1. È bandito n. 1 posto per l'anno 2000/2001 riservato a insegnanti in servizio presso le istituzioni scolastiche delle scuole secondarie, in regime di semiesonero, al fine di svolgere compiti di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con altre attività didattiche nella Scuola di Specializzazione per la Formazione degli Insegnanti, secondo le modalità previste negli Artt.3, 4, 5, 6 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 e per le finalità perseguite dalla SSIS, indicate nell'Allegato A, che costituisce parte integrante del presente Bando.

Il posto per l'a.a. 2000/2001 riguarda l'indirizzo:

- LINGUE E LETTERATURE STRANIERE - INGLESE : LINGUA E CIVILTÀ INGLESE

2. *Domande.* Le domande di ammissione alla selezione, redatte su apposito modulo prestampato in distribuzione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta, corso Padre Lorenzo, 23, 11100 AOSTA devono essere indirizzate al Presidente del Comitato di proposta e dovranno pervenire entro le ore 17 del giorno 18 agosto 2000. Copia della domanda dovrà essere inoltrata dai docenti anche al Capo dell'Istituzione scolastica di appartenenza, nonché alla Sovrintendente agli Studi della Valle d'Aosta. Le domande di ammissione alla selezione saranno considerate prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo Raccomandata A.R., purché pervengano entro il termine indicato. Resta esclusa qualsiasi altra forma di presentazione delle domande. Nella domanda il candidato dovrà chiaramente indicare l'indirizzo per il quale intende concorrere.

3. *Condizioni di ammissione.* Possono partecipare al concorso i docenti che:

N° 264

Ecole de Spécialisation pour les Professeurs de l'Enseignement Secondaire – 23, avenue du Père Laurent - 11100 AOSTE AO – tél. 0039 0165 277611/277612.

Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un professeur chargé des stages de l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire de la Vallée d'Aoste – Année académique 2000/2001.

1. Un concours est ouvert à l'École de spécialisation pour la formation des professeurs de l'enseignement secondaire en vue du recrutement – au titre de l'année 2000/2001 – d'un professeur chargé de la supervision des stages et de la coordination de ceux-ci avec d'autres activités pédagogiques, en situation de dispense partielle, selon les modalités fixées aux articles 3, 4, 5 et 6 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 et conformément aux finalités de la SSIS, énoncées à l'annexe B qui fait partie intégrante du présent avis. Ce concours est réservé aux professeurs en fonction dans les établissements scolaires du secondaire.

Le poste susmentionné concerne, au titre de l'année académique 2000/2001, l'option:

- LANGUES ETRANGERES : LANGUE ET CIVILISATION ANGLAISE

2. *Candidatures.* Les candidatures à la participation au concours doivent être établies sur les formulaires prévus à cet effet, déposés au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste – 23, rue du Père Laurent, AOSTE – et doivent être adressées au président du Comité de proposition. Les dossiers de candidature doivent parvenir au plus tard le 18 Août 2000, 17 heures ; ils peuvent être envoyés sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet de la poste faisant foi. Copie de l'acte de candidature doit également être transmise au chef de l'établissement scolaire au sein duquel l'intéressé exerce ses fonctions, ainsi qu'à la Surintendente des écoles de la Vallée d'Aoste. Tout autre moyen de dépôt des demandes est exclu.

3. *Conditions de participation.* Peuvent faire acte de candidature les professeurs remplissant les conditions suivantes :

- a) abbiano conseguito l'abilitazione all'insegnamento nella classe di concorso 46 A, attivata presso la SSIS per l'anno accademico 2000/2001 e indicate nell'Allegato A.
- b) abbiano maturato almeno 7 anni di permanenza in ruolo (di cui almeno 5 di insegnamento effettivo nella scuola negli ultimi 10 anni scolastici);
- c) abbiano svolto attività documentate dai responsabili delle attività svolte (direttori, presidi, responsabili di progetto, direttori di ricerca ecc.) in almeno due delle seguenti aree:
- insegnamento e/o conduzione di gruppi in attività di aggiornamento di insegnanti;
 - partecipazione a progetti di sperimentazione ai sensi degli Artt. 277 e 278 del Decreto n. 297/1994;
 - partecipazione a gruppi di ricerca didattica gestiti dall'Università o da Enti pubblici di ricerca;
- d) ai sensi dell'Art.2 del Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, siano disponibili a svolgere l'incarico per un biennio rinnovabile per un ulteriore biennio, secondo i criteri indicati nell' Art. 3 dell' Allegato B.

4. *Titoli valutabili.* La Commissione attribuisce fino ad un massimo di 35 punti per i titoli, così ripartiti:

- a) fino a 7 punti, per le attività di cui al punto c) dell'Art. 3 del presente Bando;
- b) fino a 18 punti, per le pubblicazioni o lavori di ricerca didattica, di ricerca sulla formazione dei docenti o su tematiche trasversali, rilevanti ai fini didattici (ai sensi della nota (**), comma B dei Criteri generali, determinati dalla Commissione di cui all'Art.4, comma 5, della legge 9 maggio 1989, n. 168, riportati in allegato al Decreto M.P.I. del 2 dicembre 1998, i lavori non formalizzati dal punto di vista della normativa sulla stampa possono essere presi in considerazione se accreditati da persona esperta e nota o da responsabili di organismi aventi funzioni riconosciute nel settore);
- c) fino a 10 punti, per titoli culturali aggiuntivi anche conseguiti all'estero: scuole di specializzazione, lauree aggiuntive, corsi di perfezionamento, ecc.;

5. *Prove d'esame.* Il candidato sosterrà:

- a) una prova scritta, in lingua italiana, a cui sono assegnati fino a 30 punti, che verte su contenuti didattici e su tematiche di scienze dell'educazione relative alla formazione degli insegnanti e all'organizzazione scolastica.

La prova scritta si svolgerà il giorno 28 agosto 2000 alle ore 09.00 presso la sede della SSIS Valle d'Aosta.

- b) un colloquio, in lingua francese, allo scopo di saggiare sia le competenze linguistiche, sia la capacità di organizzazione e di relazione con gli studenti, con i docenti e con le

- a) Justifier de l'aptitude à l'enseignement dans la classe de concours 46/A, ouverte pour l'a.a. 2000/2001 ;
- b) Justifier de 7 ans de service en qualité de titulaire (dont 5 au moins d'enseignement effectif dans les 10 dernières années scolaires) ;
- c) Avoir exercé des activités documentées par les responsables y afférents (directeurs ou chefs d'établissement, responsables de projet, directeurs de recherche, etc.) dans au moins 2 des domaines suivants :
- enseignement et/ou gestion de groupe de travail dans le cadre d'activités de recyclage pour professeurs ;
 - participation à des projets expérimentaux au sens des articles 277 et 278 du décret n° 297/1994 ;
 - participation à des groupes de recherche pédagogique gérés par l'Université ou par des établissements publics de recherche ;
- d) Être disposés, au sens de l'article 2 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998, à remplir ces fonctions pour une période de deux ans, renouvelable, selon les critères fixés à l'article 3 de l'annexe A du présent avis ;

4. *Titres.* Le jury accorde un maximum de 35 points aux titres suivants :

- a) Attestations relatives aux activités visées à la lettre c) de l'article 3 du présent avis : 7 points au maximum ;
- b) Publications ou travaux de recherche en matière de pédagogie et de formation des professeurs ou concernant des thématiques pluridisciplinaires, revêtant un intérêt du point de vue pédagogique (au sens de la note (**)) de l'alinéa B des critères généraux fixés par la commission visée au 5e alinéa de l'article 4 de la loi n° 168 du 9 mai 1989 et figurant à l'annexe du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 ; les travaux non établis aux termes de la réglementation sur la presse peuvent être pris en compte s'ils sont validés par un expert de renom ou bien par des responsables d'organismes compétents en la matière) : 18 points au maximum ;
- c) Titres supplémentaires, même obtenus à l'étranger (diplômes de spécialisation, maîtrises supplémentaires, cours de perfectionnement, etc.) : 10 points au maximum.

5. *Épreuves.* Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Une épreuve écrite en langue italienne ayant trait aux contenus pédagogiques et aux thèmes des sciences de l'éducation relatifs à la formation des professeurs et à l'organisation scolaire (30 points au maximum) ;

L'épreuve écrite se déroulera le 28 août 2000 à 09.h.00 dans le siège de la SSIS Vallée d'Aoste.

- b) Une épreuve orale, en langue française, permettant d'évaluer les connaissances linguistiques ainsi que les capacités d'organisation et de relation avec les étudiants, les

autorità scolastiche; si basa su di un documento scritto, proposto dalla Commissione. Per il colloquio sono disponibili 35 punti al massimo.

In occasione dello svolgimento della prova scritta verrà comunicata ai candidati la data della prova orale. L'elenco dei candidati ammessi alla prova orale sarà reso noto mediante affissione presso la segreteria della SSIS Valle d'Aosta.

È necessario presentarsi alle prove muniti di valido documento di identità personale.

6. *Commissione d'esame.* La Commissione d'esame, nominata dal Comitato di proposta, risulta così composta:

- dal Presidente del Comitato di Proposta SSIS (o suo rappresentante), quale Presidente della Commissione;
- da un docente o ricercatore universitario di un istituto universitario convenzionato, nominato dal Comitato di proposta della SSIS.
- da un rappresentante della Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta per un totale di 3 membri.

7. *Scelta degli utilizzati.* La Commissione provvederà a redigere le graduatorie per ciascun indirizzo sommando per ciascun candidato il punteggio dei titoli con quello ottenuto nelle prove d'esame. La graduatoria ha validità biennale e vi si attinge per sostituzioni o surroghe.

8. I docenti utilizzati presso la SSIS della Valle d'Aosta seguiranno l'orario di servizio previsto dall'Art. 3 del Decreto del M.P.I. del 2 dicembre 1998 (Allegato B).

Aosta, 3 luglio 2000.

Il Presidente del Comitato di proposta
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 265

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento legislativo e legale – Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala al quinto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta, dott.ssa Nadia PETERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno

professeurs et les autorités scolaires (35 points au maximum); elle prend appui sur un document écrit proposé par le jury.

La date de déroulement de l'épreuve orale sera communiquée aux candidats lors de l'épreuve écrite. La liste des candidats autorisés à passer l'épreuve orale sera affichée au secrétariat de la SSIS de la Vallée d'Aoste.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité valable.

6. *Jury du concours.* Le jury, nommé par le Comité de proposition, sera ainsi composé :

- le président du Comité de proposition (ou son représentant), en qualité de président du jury ;
- 1 professeur ou chercheur universitaire représentant les institutions universitaires concernées, désigné par le Comité de proposition ;
- un représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

7. *Utilisation de la liste d'aptitude.* Le jury rédigera la liste d'aptitude pour chaque option, d'après la somme des points obtenus aux épreuves et lors de l'évaluation des titres. La liste d'aptitude est valable pour deux ans. Il est fait recours à ladite liste pour pourvoir à tous remplacements.

8. Les professeurs en fonction à la SSIS de la Vallée d'Aoste sont soumis à l'horaire prévu à l'article 3 du décret du ministre italien de l'instruction publique du 2 décembre 1998 (Annexe B).

Fait à Aoste, le 3 juillet 2000.

La présidente du Comité de proposition
Teresa GRANGE

N° 265

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement – Département législatif et légal – Direction des contrats et du patrimoine.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du cinquième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du pré-

2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

- Giovedì 27 luglio 2000, ore 9,00 e seguenti:

Lotto 1, ARNAD, località Glair, striscia di terreno di mq. 241, F. 29 n. 375, zona «D2» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 20.000.000=
aumento minimo: Lire 200.000=
cauzione del 20%: Lire 4.000.000=

Lotto 2, AYMAVILLES, terreni di mq. 3.468, F. 5 nn. 105 - 112, zona «E» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 41.616.000=
aumento minimo: Lire 400.000=
cauzione del 20%: Lire 8.323.200=

Lotto 3, CHAMPDEPRAZ, località Covarey, terreno di mq. 137, F. 3 n. 594, zona «E» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 548.000=
aumento minimo: Lire 50.000=
cauzione del 20%: Lire 109.600=

Lotto 4, COGNE, località Lisardey, alloggio al piano 1° e cantina al piano seminterrato, F. 42 n. 394 sub. 5, zona «C9» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 167.000.000=
aumento minimo: Lire 1.500.000=
cauzione del 20%: Lire 33.400.000=

Lotto 5, COGNE, località Montroz, terreni di mq. 1.118 (il progetto di una strada ne prevede in parte l'occupazione), F. 42 nn. 262 - 264, zona «C10» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 134.160.000=
aumento minimo: Lire 1.500.000=
cauzione del 20%: Lire 26.832.000=

Lotto 6, COGNE, località Crétaz, terreno di circa mq. 450 (frazionamento a carico dell'aggiudicatario), F. 26 nn. 219/p - 248/p, zona «C» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 250.000/mq.
aumento minimo: Lire 2.500/mq.
cauzione del 20%: Lire 22.500.000=

Lotto 7, COURMAYEUR, località La Gruetta, fabbricato di due piani fuori terra oltre a soffitta non abitabile, F. 8 n. 58, «zona bianca: recupero patrimonio esistente (variante al P.R.G.C.: prevede zona pascolo alta montagna)

prezzo a base d'asta: Lire 200.000.000=
aumento minimo: Lire 2.000.000=
cauzione del 20%: Lire 40.000.000=

Lotto 8, FONTAINEMORE, frazione La Planaz, porzioni di fabbricati rurali, F. 4 nn. 179/2 - 180/1, zona «A» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 30.000.000=
aumento minimo: Lire 300.000=
cauzione del 20%: Lire 6.000.000=

sident du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

- Jeudi 27 juillet 2000 à partir de 9 h :

Lot 1 : ARNAD, hameau Glair portion de terrain de 241 m², F. 29, parc. n° 375, zone «D2» du PRGC;

mise à prix : 20 000 000 L ;
hausse minimale : 200 000 L ;
cautionnement de 20% : 4 000 000 L.

Lot 2 : AYMAVILLES, terrains de 3.468 m² F. 5, parc. n° 105 - 112, zone «E» du PRGC ;

mise à prix : 41 616 000 L ;
hausse minimale : 400 000 L ;
cautionnement de 20% : 8 323 200 L.

Lot 3 : CHAMPDEPRAZ, lieu-dit Covarey, terrain, F. 3, parc. n° 594, 137 m², zone «E» du PRGC ;

mise à prix : 548 000 L ;
hausse minimale : 50 000 L ;
cautionnement de 20% : 109 600 L.

Lot 4 : COGNE, hameau de Lisardey, appartement au premier étage, F. 42, parc. n° 394 sub. 5, zone «C9» du PRGC;

mise à prix : 167 000 000 L ;
hausse minimale : 1 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 33 400 000 L.

Lot 5 : COGNE, hameau de Montroz, terrains de 1 118 m² (le projet de réalisation d'une route en prévoit l'occupation partielle), F. 42, parc. n° 262 et 264, zone «C10» du PRGC ;

mise à prix : 134 160 000 L ;
hausse minimale : 1 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 26 832 000 L ;

Lot 6 : COGNE, hameau de Crétaz, terrains d'environ 450 m² (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur), F. 26 nn. 219/p - 248/p, zone «C» du P.R.G.C.

mise à prix : 250.000/ m² L ;
hausse minimale : 2 500/ m² L ;
cautionnement de 20% : 22 500 000 L.

Lot 7 : COURMAYEUR, hameau La Gruetta, bâtiment composé de deux étages hors terre et mansarde en mauvais état, F. 8 n. 58, «zone blanche : valorisation du patrimoine existant (modification du P.R.G.C. : zone pâturage d'haute montagne) »

mise à prix : 200 000 000 L ;
hausse minimale : 2 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 40 000 000 L.

Lot 8 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portions de bâtiments ruraux, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1, zone «A» du PRGC ;

mise à prix : 30 000 000 L ;
hausse minimale : 300 000 L ;
cautionnement de 20% : 6 000 000 L.

Lotto 9, FONTAINEMORE, località Cloz, appezzamenti di terreno e fabbricato rurale, F. 16 nn. 481 - 482 ; F. 37 nn. 2 - 3 - 4 - 5 - 11, zona «E» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 35.000.000=
aumento minimo: Lire 300.000=
cauzione del 20%: Lire 7.000.000=

Lotto 10, FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni composto da tre piani fuori terra oltre al seminterrato ed al sottotetto (circa mq. 240), F. 4 n. 173, zona «A» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 90.000.000=
aumento minimo: Lire 900.000=
cauzione del 20%: Lire 18.000.000=

Lotto 11, INTROD, loc. Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e appezzamenti di terreno di mq. 137, gravato in parte da servitù di passaggio pedonale ed in parte da diritto di uso esclusivo a favore del n. 385, F. 32 nn. 190/2-320/2-321-384, zona «A» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 20.000.000=
aumento minimo: Lire 200.000=
cauzione del 20%: Lire 4.000.000=

Lotto 12, ISSIME, Frazione Tontinel, fabbricato a 4 piani fuori terra: servitù passaggio pedonale e carraio a carico del n. 203, F. 13 nn. 202 - 203 - 326 (terreno), F. 35 (già F. 13) nn. 202/1 - 418 (fabbricato), zona «B» e porzione zona «E» del PR.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 756.000.000=
aumento minimo: Lire 7.500.000=
cauzione del 20%: Lire 151.200.000=

Lotto 13, MONTJOVET, frazione Berriaz, terreni di mq. 8.329, F. 42 nn. 142-143-144-145-146-199-200-201-374-376, zona «D1» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 722.000.000=
aumento minimo: Lire 7.000.000=
cauzione del 20%: Lire 144.400.000=

Lotto 14, SAINT-RHEMY-en-BOSESSES, loc. Cantina, fabbricato ex Caserma Dogana, F. 1 n. 41, zona «Em (montana)» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 200.000.000=
aumento minimo: Lire 2.000.000=
cauzione del 20%: Lire 40.000.000=

Lotto 15, VALGRISENCHE, località Vaudet, fabbricati parzialmente diroccati nei pressi del Rifugio Bezzi, F. 45 nn. 24 - 31, zona «E» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 20.000.000=
aumento minimo: Lire 200.000=
cauzione del 20%: Lire 4.000.000=

Lotto 16, VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra, F. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e F. 15 n. 6 (terreno), zona «A» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta: Lire 770.000.000=
aumento minimo: Lire 7.500.000=
cauzione del 20%: Lire 154.000.000=

Lotto 17, VALTOURNENCHE, loc. Breuil, locali posti

Lot 9: FONTAINEMORE, hameau de Cloz, terrains et bâtiment rural, F. 16, parc. n° 481 et 482 ; F. 37, parc. n° 2, 3, 4, 5 et 11, zone «E» du PRGC ;

mise à prix : 35 000 000 L ;
hausse minimale : 300 000 L ;
cautionnement de 20% : 7 000 000 L.

Lot 10 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m² environ), F. 4, parc. n° 173, zone «A» du PRGC ;

mise à prix : 90 000 000 L ;
hausse minimale : 900 000 L ;
cautionnement de 20% : 18 000 000 L.

Lot 11 : INTROD, hameau de Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrain de 137 m², frappé en partie d'une servitude de passage à pied et en partie d'un droit d'usage exclusif au profit de la parc. n° 385, F. 32, parc. n° 190/2, 320/2, 321 et 384, zone «A» du PRGC ;

mise à prix : 20 000 000 L ;
hausse minimale : 200 000 L ;
cautionnement de 20% : 4 000 000 L.

Lot. 12 : ISSIME, hameau de Tontinel, bâtiment composé de trois étages hors terre : servitude de passage à pied et à char grevant la parc. n° 203, F. 13, parc. n° 202, 203 et 326 (terrain) ; F. 35 (autrefois F. 13), parc. n° 202/1 et 418 (bâtiment), zone «B» et partie de la zone «E» du PRGC ;

mise à prix : 756 000 000 L ;
hausse minimale : 7 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 151 200 000 L.

Lot 13 : MONTJOVET, hameau Berriaz, terrains de 8 329 m², F. 42, parc. nn° 142-143-144-145-146-199-200-201-374-376, zone «D1» du PRGC ;

mise à prix : 722 000 000 L ;
hausse minimale : 7 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 144 400 000 L.

Lot 14 : SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSES, lieu-dit Cantina, bâtiment de l'ancienne caserne des douanes, F. 1, parc. n° 41, zone «Em (montana)» du PRGC ;

mise à prix : 200 000 000 L ;
hausse minimale : 2 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 40 000 000 L.

Lot 15 : VALGRISENCHE, hameau Vaudet, bâtiments en mauvais état situés près du refuge de montagne «Bezzi», F. 45, parc. n° 24 et 31, zone «E» du PRGC ;

mise à prix : 20 000 000 L ;
hausse minimale : 200 000 L ;
cautionnement de 20% : 4 000 000 L.

Lot 16 : VALPELLINE, Chef-lieu, hôtel «Grand-Combin», F. 15, parc. n° 6 sub. 10 (bâtiment) et F. 15, parc. n° 6 (terrain), zone «A» du P.R.G.C.

mise à prix : 770 000 000 L ;
hausse minimale : 7 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 154 000 000 L ;

Lot 16 : VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux

ai piani 1° e 2° sottostrada del fabbricato B facente parte del complesso residenziale «Giomein», F. 7 n. 657 subb. 43 - 44, zona «B4» del P.R.G.C.

prezzo a base d'asta:	Lire	90.000.000=
aumento minimo:	Lire	900.000=
cauzione del 20%:	Lire	18.000.000=

CONDIZIONI DI VENDITA

ART. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: « REGIONE VALLE D'AOSTA - PRESIDENZA DELLA GIUNTA - DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE - DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA » - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO _____ - LOTTO N. _____».

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo Art. 5.

Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore ai 20 milioni mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore ai 20 milioni mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

situés aux 1^{er} et 2^e étages au-dessous du niveau de la route, dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7, parc. n° 657 sub. 43 - 44, zone «B4» du PRGC ;

mise à prix :	90 000 000 L ;
hausse minimale :	900 000 L ;
cautionnement de 20% :	18 000 000 L ;

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU _____ LOT N° ____» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence du Gouvernement avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à L 20 000 000, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse L 20 000 000, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presen-

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit-certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont pré-

tato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

senté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 così come modificata dalla L.R. n. 8/2000 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437- 273298).

Aosta, 26 giugno 2000.

Il Direttore
PETTERLE

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 26 juin 2000.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 266

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento.

Bando di gara (Pubblico incanto).

STAMPA SU CARTA FILIGRANATA
DELLE TESSERE E FORNITURA DI STAMPATI
DIVERSI RELATIVI AI GENERI CONTINGENTATI
IN ESENZIONE FISCALE
PER L'ANNO 2001.

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento – Via Carrel, 39 - 11100 AOSTA - telefono 0165 31964 - telefax 0165 235900.
- 2) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573) per la stampa su carta filigranata, comprensiva di numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione, delle tessere e per la fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione dei generi contingentati per l'anno 2001.

L'aggiudicazione verrà effettuata con il metodo delle offerte segrete da confrontarsi con il prezzo base indicato nel presente bando, ai sensi dell'art. 73, lettera c), del R.D. n. 827/1924.

La fornitura sarà aggiudicata, anche nel caso di unica offerta, purché valida, alla Ditta che avrà presentato

N° 266

Région autonome Vallée d'Aoste – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés.

Avis d'appel d'offres ouvert.

IMPRESSION SUR PAPIER FILIGRANÉ
DES CARNETS DE TICKETS ET FOURNITURE
D'IMPRIMÉS DIVERS RELATIFS AUX PRODUITS
CONTINGENTÉS EN RÉGIME D'EXEMPTION
FISCALE, AU TITRE DE 2001

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 31 964 – Fax 01 65 23 59 00.
- 2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994) en vue de l'impression, sur papier filigrané, des carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés au titre de 2001 (numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage), ainsi que de la fourniture d'imprimés divers.

Le marché est attribué selon le mode des offres secrètes comparées à la mise à prix indiquée au présent avis, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable ; le marché est at-

l'offerta più vantaggiosa ovvero sia il maggior ribasso rispetto al prezzo base, ai sensi dell'art. 76 del R.D. n. 827/1924.

Non sono ammesse offerte in aumento.

3. a) *Luogo della consegna*: Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento - Via Carrel, 39 - AOSTA.

b) *Natura, quantità del prodotto da fornire ed importo (I.V.A. esclusa)*: stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione delle tessere dei generi contingentati e fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione degli stessi, aventi le seguenti caratteristiche:

tribué au soumissionnaire qui présente l'offre la plus avantageuse, c'est-à-dire le plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens de l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.

b) *Nature et importance de la fourniture – mise à prix (IVA exclue)* : Impression, sur papier filigrané, des carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés (numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage), ainsi que fourniture d'imprimés divers, selon les caractéristiques indiquées ci-après :

TESSERE DEI GENERI CONTINGENTATI				
Quantità	Descrizione	Mod.	Colore	Formato
30.000	libretto formato da una copertina numerata – un foglio zucchero – un foglio caffè – un foglio generi vari – una copertina recto	1/A	quattro colori sul verso	11 x 10,5 cm
105.000	libretto formato da una copertina numerata – un foglio zucchero – un foglio caffè – un foglio birra – un foglio generi vari – un foglio buono alcool numerato con timbro a secco – una copertina recto	1/B	quattro colori sul verso più quattro colori sul recto per il foglio del buono alcool	11 x 10,5 cm
2.000	foglio semplice numerato	2	quattro colori sul verso	15 x 20,5 cm
65.000	foglio semplice numerato	37/A	quattro colori sul verso e quattro colori sul recto	8 x 20,5 cm
40.000	foglio semplice numerato con timbro a secco e perforazione per buono alcool	37/B	quattro colori sul verso e quattro colori sul recto	8 x 20,5 cm

CARNETS DE TICKETS POUR LA DISTRIBUTION DES PRODUITS CONTINGENTÉS				
Quantité	Description	Mod.	Couleur	Format
30.000	carnet formé d'une couverture numérotée, d'une feuille sucre, d'une feuille café, d'une feuille produits divers	1/A	quatre couleurs au verso	11 x 10,5 cm
105.000	carnet formé d'une couverture numérotée, d'une feuille sucre, d'une feuille café, d'une feuille bière, d'une feuille produits divers, d'une feuille alcool numérotée (impression à froid)	1/B	quatre couleurs au verso ; quatre couleurs au verso et au recto pour la feuille alcool	11 x 10,5 cm
2.000	feuille simple numérotée	2	quatre couleurs au verso	15 x 20,5 cm
65.000	feuille simple numérotée	37/A	quatre couleurs au verso et au recto	8 x 20,5 cm
40.000	feuille simple numérotée, impression à froid et perforation (feuille alcool)	37/B	quatre couleurs au verso et au recto	8 x 20,5 cm

STAMPATI DIVERSI	
Quantità	Descrizione
60	blocchi buoni di prelevamento cm 25x57, da 25 a 50 fogli con 4 cambi per ogni voce con doppia perforazione in verso e recto e fascette sul dorso a colori diversi secondo l'elenco fornito dalla Direzione Servizio Contingentamento;
20	blocchi bollette scarico bollini cm 16x24, in triplice copia con carta colorata, numerata con primo e secondo foglio perforati e terzo fisso;
1.500	cartoncini assegnazione generi contingentati cm 18x21, stampati in verso e recto;
15	blocchi zucchero apicoltori cm 12,5x18, numerati dall'1 al 750 in duplice copia, primo foglio carta filigranata perforata, secondo foglio carta colorata fissa, stampato in verso e recto;
5.000	richieste buoni alcool cm 23x33, stampa sul verso;
50.000	fogli di famiglia cartoncino Manila grigio cm 25x35;
500.000	fascette numerate cm 13x2, carta monolucida 60 g, colore fucsia per liquori nazionali;
300.000	fascette numerate cm 13x2, carta monolucida 60 g, colore verde per liquori esteri;
50	registri di lavorazione e vendita, 6 quinterni, formato cm. 25x35;
60	registri movimento giornaliero carico e scarico dello zucchero;
25	registri carico e scarico contrassegni nazionali;
10	registri carico e scarico contrassegni esteri;
100	blocchi consegna merci contingentate;
100	blocchi bollette per il mancato funzionamento dei POS.
STAMPATI DA INVIARE AI COMUNI	
Modello	Descrizione e quantità
mod. 8/C	registri 32x44 formati da 95 frontespizi e 550 intercalari - piegati e sciolti;
mod. 40	registri 32x44 formati da 75 frontespizi e 120 intercalari - piegati e sciolti;
mod. 41	registri 32x44 formati da 95 frontespizi e 1000 intercalari - piegati e sciolti;
mod. 9/B	1.500 rilevazioni mensili fogli semplici formato 22x32;
mod. 42/A	1.000 fogli 22x32 stampati in verso e recto per lavoratori;
mod. 42/B	1.000 fogli 22x32 stampati in verso e recto - piegati - per famiglie e lavoratori;
mod. 43	27.000 fogli 25x35 stampati in verso e recto - piegati - per tessere turisti.

IMPRIMÉS DIVERS	
Quantité	Description
60	blocs bons de prélèvement 25 x 57 cm, 25 à 50 feuilles, 4 feuilles par bon, dont deux perforées, imprimées recto verso, dos recouvert d'une bande (couleurs différentes, selon la liste fournie par la Direction des produits contingentés)
20	blocs de bulletins de sortie des tickets, 16 x 24 cm, trois feuilles numérotées et colorées par bulletin, première et deuxième feuilles perforées
1.500	cartes pour l'attribution des produits contingentés, 18 x 21 cm, imprimés recto verso
15	blocs fiches sucre apiculteurs, 12,5 x 18 cm, numérotées (1-750), deux feuilles par fiche, première feuille en papier filigrané perforé, deuxième feuille en papier coloré non perforé, imprimée recto verso
5.000	formulaires demande tickets alcool, 23 x 33 cm, impression au verso
50.000	fiches des familles, carton Manila gris, 25 x 35 cm
500.000	étiquettes numérotées, 13 x 2 cm, papier brillant 60 g, couleur fuchsia, pour les liqueurs italiennes
300.000	étiquettes numérotées, 13 x 2 cm, papier brillant 60 g, couleur verte, pour les liqueurs non italiennes
50	registre préparation et vente, 6 cahiers de cinq feuilles, 25 x 35 cm
60	registre entrées et sorties quotidiennes du sucre
25	registre entrées et sorties étiquettes liqueurs italiennes
10	registre entrées et sorties étiquettes liqueurs non italiennes
100	blocs bons de livraison produits contingentés
100	blocs bulletins à utiliser en cas de non-fonctionnement des POS
IMPRIMÉS À ENVOYER AUX COMMUNES	
Modèle	Description et quantité
mod. 8/C	registres, 32 x 44 cm, 95 frontispices et 550 encarts, pliés et non agrafés
mod. 40	registres, 32 x 44 cm, 75 frontispices et 120 encarts, pliés et non agrafés
mod. 41	registres, 32 x 44 cm, 95 frontispices et 1 000 encarts, pliés et non agrafés
mod. 9/B	1 500 relevés mensuels, feuille simple, 22 x 32 cm
mod. 42/A	1 000 feuilles imprimées recto verso, 22 x 32 cm, pour les travailleurs non résidants
mod. 42/B	1 000 feuilles imprimées recto verso, pliées, 22 x 32 cm, pour les travailleurs non résidants et leurs familles
mod. 43	27 000 feuilles imprimées recto verso, pliées, 25 x 35 cm, pour les touristes

Le tessere dovranno essere confezionate in pacchi sigillati.

La carta filigranata necessaria per la stampa sarà fornita dall'Amministrazione regionale.

Su ogni pacco di tessere dovrà essere apposta un'etichetta con l'indicazione: Comune di _____

e il seguente elenco

- mod. 1/A dal n. ___ al n. ___
- mod. 1/B dal n. ___ al n. ___
- mod. 2 dal n. ___ al n. ___
- mod. 37/A dal n. ___ al n. ___
- mod. 37/B dal n. ___ al n. ___

Gli stampati dovranno essere confezionati in pacchi sigillati. Su ogni pacco contenente gli stampati dovrà essere apposta

Les carnets doivent être emballés par paquets scellés.

Le papier filigrané nécessaire est fourni par l'Administration régionale.

Sur chaque paquet doit être apposée une étiquette portant la mention : Commune de _____

- mod. 1/A du n° au n° ;
- mod. 1/B du n° au n° ;
- mod. 2 du n° au n° ;
- mod. 37/A du n° au n° ;
- mod. 37/B du n° au n°

Les imprimés doivent être emballés en paquets scellés. Sur chaque paquet doit être apposée une étiquette por-

un'etichetta con la seguente dicitura: Comune di _____

e il seguente elenco

- mod. 8/C frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 40 frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 41 frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 9/B frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 42/A frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 42/B frontespizio n.____ intercalari n.____
- mod. 43 frontespizio n.____ intercalari n.____

Prezzo base della fornitura: Lit 108.000.000=(centoottomilioni), pari a Euro 55.777,35 (cinquantacinquemilasettecentosettantasetteetrentacinquecentesimi), I.V.A. esclusa.

- 4) *Termini di consegna: Tessere generi contingentati e stampati per i Comuni:* entro 90 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento dell'ordine;

Stampati diversi: entro 60 giorni solari consecutivi dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Indirizzo dell'Ufficio presso il quale si possono richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari:* Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento - Via Carrel, 39 - 11100 AOSTA - orario di apertura al pubblico: 9.00-12.00/15.00-16.30 - telefono: 0165 31964 - telefax: 0165 235900.
- b) *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5.a):* sette giorni prima della scadenza del termine per le offerte.
- c) *Modalità di pagamento delle copie:* non è richiesto il pagamento.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono pervenire, a pena di esclusione, se recapitate a mano, presso l'ufficio archivio e protocollo dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia in Piazza della Repubblica, 15 - AOSTA, entro le ore 17.00 del giorno 11 agosto 2000.*

In caso di recapito a mezzo plico raccomandato, a pena di esclusione, l'offerta dovrà essere indirizzata a: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento - Via Carrel, 39 - 11100 AOSTA.

tant la mention : Commune de _____

- mod. 8/C frontispice n° encarts n° ;
- mod. 40 frontispice n° encarts n° ;
- mod. 41 frontispice n° encarts n° ;
- mod. 9/B frontispice n° encarts n° ;
- mod. 42/A frontispice n° encarts n° ;
- mod. 42/B frontispice n° encarts n° ;
- mod. 43 frontispice n° encarts n° ;

Mise à prix : 108 000 000 L (cent huit millions), soit 55 777,35 (cinquante-cinq mille sept cent soixante-dix-sept virgule trente-cinq) euros, IVA exclue.

4. *Délai de livraison : Carnets de tickets pour la distribution des produits contingentés et imprimés à envoyer aux Communes :* dans les 90 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la commande ;

Imprimés divers : dans les 60 jours solaires consécutifs qui suivent la réception de la commande.

5. a) *Adresse du bureau où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires :* Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – Horaire d'ouverture au public : 9 h - 12 h / 15 h - 16 h 30 – Tél. 01 65 31 964 – Fax 01 65 23 59 00.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation visée au point 5.a du présent avis :* Au plus tard le septième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.
- c) *Modalités de paiement des copies :* Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Les soumissions, établies sur papier timbré, doivent être déposées directement au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (15, place de la République – AOSTE) au plus tard le 11 août 2000, 17 h, et ce, sous peine d'exclusion.*

Les offres envoyées par la voie postale, sous pli recommandé, doivent être adressées à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés – 39, rue Carrel – 11100 AOSTE – et ce, sous peine d'exclusion.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro la data e l'ora sopra indicate all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).

- b) *Lingua nella quale devono essere redatte le offerte:* le offerte devono essere redatte in lingua italiana o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle buste contenenti le offerte:* il legale rappresentante della ditta offerente.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura:* il giorno 18 agosto 2000 alle ore 15.00 presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia - Direzione Servizio Contingentamento - Via Carrel, 39 – AOSTA.
- 8) *Cauzione:* è richiesto il versamento di una cauzione definitiva pari al 10% del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 (contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative).
- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi di bilancio (obiettivo n. 132201 - capitolo 20470 - dettaglio n. 959). A fornitura avvenuta, sarà disposto il pagamento su presentazione di regolare fattura.
- 10) *Requisiti delle ditte offerenti:*
1. Le ditte concorrenti devono produrre, all'atto di presentazione dell'offerta, un'unica dichiarazione, come da *fac simile* allegato alle norme di partecipazione alla gara, dalla quale risulti:
 - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al registro professionale dello Stato di residenza;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del d.lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
 2. Le ditte concorrenti devono dimostrare la loro capacità finanziaria ed economica mediante idonea dichiarazione bancaria.
- 11) *Durata dell'offerta:* l'offerente è vincolato alla propria offerta per quattro mesi dalla data della stessa.
- 12) *Altre indicazioni:* il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 10.1 possono essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a), dove potrà essere visionato un campio-

Les offres parvenues avant le délai susmentionné – le cachet du bureau postal d'Aoste faisant foi – sont recevables.

- b) *Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées :* Les offres peuvent être rédigées en italien ou en français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 18 août 2000, 15 h, à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des produits contingentés – 39, rue Carrel – AOSTE.
8. *Cautionnement définitif :* Une somme correspondant à 10% du montant du marché doit être versée selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces, en titres de la dette publique, sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail n° 959 – objectif n° 132201). Le paiement est effectué après la fourniture, sur présentation de la facture y afférente.
10. *Conditions requises :*
1. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration (voir *fac-similé* annexé aux dispositions de participation au marché) attestant à la fois :
 - a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA), s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 et ce, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par toutes les entreprises concernées.
 2. Les soumissionnaires doivent prouver leur capacité financière et économique par une déclaration d'un établissement de crédit délivrée à cet effet.
11. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le *fac-similé* de la déclaration visée au point 10.1 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 5a) ; par

ne del materiale da fornire.

13) Non sono ammesse varianti.

14) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 11 luglio 2000.

Responsabile del procedimento (legge regionale 2 luglio 1999, n. 18): il dirigente pro tempore della Direzione Servizio Contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.

N. 267

ailleurs, un échantillon du matériel faisant l'objet de la fourniture peut y être examiné.

13. Aucune modification n'est admise.

14. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : 11 juillet 2000.

Responsable de la procédure : (LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Le directeur des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

N° 267
